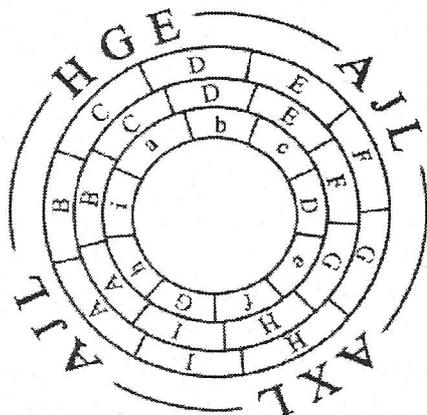


INTERLINGÜÍSTICA 15



VALENCIA
MARZO, 2004

© Asociación Jóvenes Lingüistas. AJL

Edita:

Asociación Jóvenes Lingüistas. AJL:

María José Fernández Colomer, Presidenta AJL- Valencia

Montserrat Pérez Jiménez, Vicepresidenta AJL- Valencia

Elena Benito Ruiz, Vocal

María Estellés Arguedas, Vocal

Jorge Martí Contreras, Vocal

Sergio Maruenda Bataller, Vocal

Diseño de la cubierta:

María Estellés Arguedas

Jorge Martí Contreras

Coordinación técnica de la maquetación:

Elena Benito Ruiz

Entidades Colaboradoras:

Asociación de Jóvenes Lingüistas, Ministerio de Ciencia y Tecnología, Universitat de València, Vicerectorat d'Investigació i Tercer Cicle, Facultat de Filologia, Departament de Filologia Espanyola, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Departament de Filologia Catalana, Departament de Teoria dels Llenguatges, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, CADE (Centre d'Assessorament i Dinamització d'Estudiants), ADR (Associació de Representats d'Estudiants), Excelentísima Diputación de Valencia, Caja de Ahorros del Mediterráneo, Grupo SM, Cátedra, Edelsa, Gráficas Jonenses, Turiart y Librería Viridiana.

Maquetación e impresión:

Diazotec S.A.

ISSN: 1134-8941

Valencia, marzo de 2005.

Checa García, Irene y Gómez Rubio, Virgilio	271
«Métodos de elicitación de narraciones en el estudio del desarrollo sintáctico en adolescentes»	
Chicharro Esteban, Fernando	283
«La coherencia discursiva, la resolución anafórica y la teoría del centramiento (centering theory)»	
Cicres i Bosch, Jordi	291
«Anàlisi espectral de [f θ s x] en espanyol i la seva utilitat en la identificació de parlants»	
Cifuentes Férez, Paula	299
«Esquemas de imagen y su manifestación en los verbos españoles entrar, salir, meter y sacar»	
Cisneros Ayúcar, Juan Luis	311
«Estudio lingüístico de tres unidades fraseológicas a través de su estudio fraseográfico»	
Cloutier, Robert Allen.....	319
«People ask me, 'What's my research?'. The Syntax of Subordinated interrogatives in English»	
Coba Femenia, Joan	327
«Introducció a l'estudi dels posesius en algunes llengües romàniques»	
Collart, Marie-France	339
«Cuando es 'gramaticalmente correcto', pero un nativo no se expresaría así... Aplicaciones de la gramática textual a la traducción español/francés»	
Cortez González, Shirley Yanuaria	343
«Quechuismos en las <i>Papeletas lexicográficas</i> de Ricardo Palma»	
Criado Sánchez, Raquel	353
«Sequencing activities in English as a foreign language materials: The 'communicative processes-based model' in action»	
Cuevas Alonso, Miguel y Fernández Gallo, Juan Luis	363
«Del gesto a la interjección»	
Danbolt Drange, Eli-Marie	373
«La globalización lingüística: una comparación entre el lenguaje juvenil noruego y chileno»	
Delgado Ruiz, Raquel	381
«Spanglish: ¿Lengua o aberración? »	
Díaz Rosales, Raúl	393
«Usos y abusos lexicográficos: El campo semántico de la religión en el Diccionario de Autoridades»	

CUANDO ES «GRAMATICALMENTE CORRECTO», PERO UN NATIVO NO SE
EXPRESARÍA ASÍ...
APLICACIONES DE LA GRAMÁTICA TEXTUAL A LA TRADUCCIÓN
ESPAÑOL/FRANCÉS

MARIE-FRANCE COLLART
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA

1. Introducción

Esta intervención versa sobre aspectos del discurso científico y técnico. Abordaré dos problemas fundamentales de sintaxis estrechamente ligados con los rasgos inherentes al discurso científico universal, que son generalidad, impersonalidad y objetividad. Estos ideales estilísticos y retóricos se realizan, a nivel lingüístico, por medio de determinadas formas morfosintácticas.

En lo que a la impersonalidad se refiere, ésta se consigue esencialmente mediante tres tipos de recursos que permiten excluir al agente animado (*actant*): la nominalización, la construcción pasiva, y la forma impersonal.

Desde una perspectiva contrastiva y por otro lado, con unas preocupaciones prácticas orientadas hacia tanto la traducción como la producción de textos en L2, estudiaremos dos aspectos recurrentes de la lengua científico-técnica en francés, que plantean dificultades para un hispanohablante, a saber, el uso de la forma pasiva y de la forma pronominal. Concretamente, nos centraremos en la delicada elección de una u otra forma en francés frente a una misma forma en castellano.

A través de su examen, ponemos de manifiesto la incapacidad de la gramática de la frase para dar cuenta de ciertos fenómenos relacionados con la competencia comunicativa (gramaticalidad de una producción verbal pero inadecuación contextual) y planteamos la conveniencia de recurrir a otros modelos lingüísticos. En este caso será la gramática textual (que se inscribe en la corriente pragmático-enunciativa) la que nos proporciona respuestas válidas científica y pedagógicamente.

2. La gramática textual

Para empezar, recordaremos brevemente que la gramática textual (G.T.), cuyos representantes más famosos en Francia son Combettes, Weinrich, y más recientemente Charaudeau, apareció en los años 80 y está muy unida al desarrollo de la corriente pragmática y enunciativa en lingüística. Ante las limitaciones manifiestas de la gramática de la frase, sea «tradicional» (la que ha heredado las categorías del latín para dar cuenta de la lengua) sea de tipo estructuralista, para explicar fenómenos relativos a la enunciación y que se salen del marco de la frase, la G.T. se ha propuesto por objeto de análisis ya no la frase sino una macro-unidad: el texto. (Señalemos de paso que no hay consenso en cuanto a la definición del objeto *texto*, pero este debate no afecta nuestro propósito.) De esta forma, permite explicar por ejemplo el uso de los pronombres, de los determinantes, de los tiempos verbales, etc.

Si la G.T. ha interesado, y sigue interesando, a los lingüistas, a los didácticos de la lengua, y a los profesores de lengua materna (los cuales encuentran en la G.T. una ayuda valiosa para el tradicional ejercicio de «explicación de textos»), en cambio, los profesores de idiomas, excepto cuando abordan con sus alumnos los problemas de coherencia y cohesión, tienden a olvidarse de esta herramienta de análisis.

Para evidenciar el provecho que se puede sacar de las relativamente nuevas corrientes lingüísticas, hemos seleccionado dos aplicaciones que nos parecen particularmente relevantes, ya que se trata de errores que cometen frecuentemente los alumnos hispanohablantes cuando hablan francés, y para las cuales las gramáticas tanto de referencia como de aprendizaje no

aportan ninguna respuesta satisfactoria. Hablaremos del uso de la forma pasiva y de la forma impersonal.

3. La forma pasiva

En la gramática tradicional, se habla de «voz» activa/pasiva, mientras que hoy en día se prefiere hablar de «forma» activa/pasiva. En efecto, *voz* tiende a indicar que la diferencia tan sólo afectaría a la forma verbal, mientras que *forma* remitiría a una doble diferencia: diferencia en la forma del verbo, pero también diferencia en la organización de la frase.

El problema que nos preocupa es el siguiente: sea cual sea su nivel, los alumnos españoles suelen usar la forma pasiva impropriamente, donde cabría una forma activa, y al revés, a veces no sienten la conveniencia de una pasiva. El resultado es un enunciado gramaticalmente aceptable, pero no pertinente, no adecuado al contexto de enunciación.

Pongamos las frases:

- (1) Gustave Eiffel a construit la tour Eiffel (en 1889).
- (2) La tour Eiffel a été construite par Gustave Eiffel (en 1889).

Si durante la visita comentada de París, el guía pronuncia esta segunda frase, es totalmente oportuno. Ahora bien, la misma formulación no procede en absoluto en la biografía de Gustave Eiffel ni en una relación de sus obras importantes. En cambio, si comparamos los enunciados:

- (3) La tour Eiffel a été construite pour l'exposition universelle de 1889 y
- (4) On a construit la tour Eiffel pour l'exposition universelle de 1889,

donde no aparece el agente, *a priori* ambos nos parecen igual de adecuados.

¿Qué explicación nos proporcionan las gramáticas? En el capítulo dedicado a la pasiva, éstas se centran en la estructura de la oración (análisis sintáctico), en la forma verbal (análisis morfológico), en la transformación de las funciones de sujeto, objeto y agente y sus requisitos (análisis lógico), pero no aluden de forma explícita a la conveniencia o no de usar esta construcción. Como mucho encontramos que la frase pasiva tiene el mismo significado que la frase activa (al conservar los roles semánticos de agente/paciente) pero que en la transformación pasiva se le resta importancia al sujeto gramatical¹. De ahí que los alumnos no perciban la diferencia entre *Gustave Eiffel a construit la tour Eiffel* y su transformación en pasiva, *La tour Eiffel a été construite par Gustave Eiffel*, y tienden a pensar que los dos enunciados son equivalentes e intercambiables, animados en ese sentido por los típicos ejercicios descontextualizados de transformación de activa en pasiva y viceversa, que se encuentran en cualquier manual de aprendizaje.

No obstante, en algunos contextos sólo se puede utilizar la activa o la pasiva ya que existe una diferencia de utilización (si no de significado). Por ello no nos valen los conceptos de «función gramatical» (función de sujeto, función de objeto) que corresponden a un papel gramatical y tampoco es suficiente la distinción semántica agente/paciente para elegir el recurso lingüístico más pertinente.

Como prueba de que las dos frases, la activa y su transformación en pasiva, no corresponden al mismo contexto, podemos considerar la frase en cuestión como la respuesta a una pregunta: veremos que las preguntas que se pueden formular no son las mismas. Retomando nuestro ejemplo, para la frase activa la pregunta sería la siguiente: «Qu'est-ce que G. Eiffel a construit?»; y para la pasiva: «Par qui a été construite/ Qui a construit la tour Eiffel?».

¹ Aunque también leemos, en una gramática de aprendizaje, todo lo contrario bajo la pluma de M. CALLAMAND (1989: 237): «La construction passive permet de placer en position de sujet, c'est-à-dire en tête de phrase, ce qui est en position d'objet dans la construction active (On a atteint le but. vs. Le but a été atteint.) Il en résulte une mise en valeur de l'élément important lorsque le sujet actif n'est pas considéré comme prioritaire.» Discrepamos con esta justificación y veremos por qué enseguida.

Está claro, pues, que las dos frases presentan un perfil informativo diferente.

En realidad, el problema de la «voz» activa o pasiva es esencialmente un elemento pragmático. Permite traducir un mismo acontecimiento desde dos perspectivas pragmáticamente diferentes. Existe una diferencia de punto de vista, de *focalización*, de perspectiva en el *propósito*.

Si nos referimos a la teoría de la enunciación (de la G.T.), en todo enunciado hay que distinguir entre «tema» y «rema»: una frase suele comportar un elemento conocido o *tema* y una información a propósito del tema, un elemento nuevo llamado *rema* o *propósito* («*propos*»).

Por eso no es indiferente decir: *Gustave Eiffel a construit la tour Eiffel* o *La tour Eiffel a été construite par Gustave Eiffel*, ya que, en francés, el elemento nuevo (la respuesta a la pregunta explícita o implícita) ha de aparecer en el propósito, mientras que la primera parte del enunciado suele comportar un alto grado de predictibilidad referencial. Así es como progresa la información en un texto. En la organización de la información, los elementos colocados delante del verbo, en posición temática, ocupan una posición de introducción o de transición, al igual que los anafóricos, asegurando coherencia y cohesión, y – a no ser que se use una fórmula de énfasis de tipo *C'est G. Eiffel qui a construit la tour* –, no atraen la atención del auditor. Por lo tanto colocaremos preferentemente en posición remática el elemento nuevo en el contexto, el dato que soporta la información. En este caso, dependerá del relieve que se le quiera dar a la persona o instancia que actúa.

Está claro que sólo se puede apreciar la diferencia en una unidad más larga que la frase (como mínimo, el párrafo) y nos damos cuenta de hasta qué punto los ejercicios de transformación que proponemos a los alumnos no hacen más que confundirlos, dando por equivalentes dos estructuras diferentes.

4. La forma impersonal

El segundo caso que queremos examinar a la luz de la G.T. girará alrededor de la forma impersonal. Aquí también conviene advertir que los teóricos discrepan en la terminología gramatical («voz impersonal», «forma impersonal», «conjugación impersonal», «*tournure* impersonal»), pero esas puntualizaciones no interfieren en nuestra reflexión.

No consideraremos los verbos franceses que sólo pueden ser impersonales (como lo son los de condiciones climáticas, por ejemplo) ya que no plantean ninguna dificultad para el locutor hispanohablante, sino los que admiten la doble construcción²:

- personal:

(5) Trois élèves manquent ce matin.

- impersonal:

(6) Il manque trois élèves ce matin.

En este caso, se habla de «frase impersonal» y no de «verbo impersonal», puesto que la frase (6) sería la transformación de la frase (5).

La elección entre una u otra construcción también representa un problema para el alumno español cuando tiene que expresar en francés que *faltan tres alumnos*, ya que en castellano no existe construcción impersonal de los verbos intransitivos comparable a la del francés (o sea en la que haya ruptura de concordancia entre el verbo intransitivo y el argumento-sujeto en posición postverbal). En efecto, los verbos del francés que admiten la doble construcción, personal e impersonal, en castellano siempre concuerdan con el sustantivo que les

² Los verbos que admiten esta doble construcción (*il manque, il reste, il suffit, il se passe*, etc.) no son numerosos pero sí de uso bastante frecuente.

sigue, verdadero sujeto gramatical (*sujet réel*³ en francés). Nada diferencia, pues, esta frase de otra cualquiera (cf. «Vinieron tres alumnos»). En estas condiciones, y aleccionado para anteponer el sujeto al verbo, es frecuente que el alumno elija la construcción personal. Y tampoco en este caso, la consulta de una gramática pedagógica le permitirá percibir los matices y optar por una de las formas.

Otra vez, refiriéndonos a la teoría de la enunciación, la frase 5 (*Trois élèves manquent*) indicaría que «trois élèves», el tema, es el elemento consabido/ conocido, y «manquent» sería el propósito/rema, la información nueva. Sin embargo no es así: en la frase *Faltan tres alumnos*, todo es información nueva. Por lo tanto, un nativo, siguiendo la voz de su «*grammaire intériorisée*» (H. BESSE y R. PORQUIER 1984), usará la construcción impersonal *Il manque trois élèves*, siendo la que le permite traspasar toda esta información al propósito/rema⁴.

4. Conclusión

Ningún locutor nativo se pregunta si va a construir una frase activa o una frase pasiva, o si se va a inclinar por una formulación personal o impersonal. Simplemente elige un modo de expresión u otro en función de su intención de comunicación y del contexto. Por eso es necesario que el locutor extranjero – que no posee lo que Chomsky llama *competence*– conozca los procedimientos que le permitan construir tal o cual tipo de configuración lingüística.

En los casos que hemos tratado, hemos visto que los criterios más fiables y esclarecedores para elegir, entre los recursos de la lengua, el más adecuado, nos los proporciona la gramática textual. Y podríamos someter a examen más casos en que la G.T. nos permite dar cuenta de fenómenos complejos, que a menudo van más allá del límite de la frase. Sin embargo, con estos ejemplos, espero animar a los profesionales de la lengua, traductores y profesores, a abrirse a otros tipos de descripción lingüística y así acortar la distancia entre el estudio científico del lenguaje, sea teórico o empírico, y su labor cotidiana como principales consumidores de los productos que elaboran los estudiosos.

Bibliografía

- BESSE, HENRI y PORQUIER, REMY, *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Crédif-Hatier, coll. «LAL», 1984.
- CALLAMAND, MONIQUE, *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse, coll. «Français langue étrangère», 1989.
- CHARAUDEAU, PATRICK, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, 1992.
- COMBETTES, BERNARD, *Pour une grammaire textuelle. La progression textuelle*, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot, 1983.
- WEINRICH, HARALD, *Grammaire textuelle du français*, Paris, Alliance Française-Didier/Hatier, 1989.

³ Tenemos que recurrir aquí a la terminología francesa, ya que define un concepto desconocido del castellano.

⁴ De la misma forma, aunque no da lugar a usos inapropiados, se puede explicar el matiz que existe entre: «*Bien parler français, c'est difficile*»: tema + rema y «*Il est (C'est) difficile de bien parler français*»: todo es información nueva.